

модели, необходимого для своей конкретной работы. Поэтому в процессе обучения студентов различных технических направлений подбирается специальная литература, которая способствует развитию практических навыков в области технического перевода промышленной документации. Существующие в настоящее время специальные учебные пособия, различные обучающие программы на базе высоких технологий позволяют использовать их как при самостоятельной работе, так и в аудиторных условиях. Следует отметить, что именно самостоятельная работа способствует развитию внимательного отношения к переводу предлагаемого текста, так как при этом отсутствует постоянное и непосредственное участие преподавателя. При целенаправленном изучении иностранного языка стоит обратить особое внимание и на методическую часть проведения самостоятельной работы в области технического перевода. В настоящее время значительному количеству организаций требуются специалисты определенной технической направленности с соответствующей подготовкой в области иностранного языка или языков. Следует повторить, что помимо качества обучения, включающего в себя ряд современных методик изучения иностранного языка, обращать особое внимание на постоянную самостоятельную работу студентов технического высшего учебного заведения в этом направлении. Все вышесказанное способствует развитию интеллектуального и профессионального уровня будущего специалиста, как инженера технического профиля. Знание этих разделов, связанных с техническим описанием, будет способствовать качественной работе уже на начальном этапе профессиональной деятельности, независимо от того будет ли это проектная организация или непосредственно само производство. Следует отметить, что для повышения уровня знания иностранного языка как у студентов так и уже инженеров – специалистов в профессиональной сфере несомненно играет роль их участия в международных конференциях, совещаниях, активных дискуссиях, семинарах, зарубежных стажировках, совместной работе различных коллективов над разрабатываемыми актуальными и современными проектами. Знание инженером любого иностранного языка, включающее в себя владение техническим переводом, позволяет добиться значительных профессиональных успехов работая как в отечественных организациях так и зарубежных. Повышение уровня знаний у специалистов технического профиля в этом направлении, способствует развитию международных деловых контактов и активному сотрудничеству с иностранными специалистами в различных отраслях промышленности.

Список использованных источников

1. Крюкова О. П. «Самостоятельное изучение иностранного языка в компьютерной среде (на примере английского языка)», М., 1998.
2. Петруня И. В., Денисенко Н. А. «Обучение и контроль знаний студентов на базе информационных технологий»: Сб. научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции. Часть IV. М., 2014.

УДК 81'22:111

РЕЧЕВОЙ АКТ ОСКОРБЛЕНИЯ В БРИТАНСКОМ ДИСКУРСЕ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И ЮРИДИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

Барковская Я.Л., маг.

Витебский государственный университет имени П.М. Машерова,

г. Витебск, Республика Беларусь

Реферат. В статье рассматривается речевой акт оскорбления в британском юридическом дискурсе. Проводится сопоставительный анализ лингвистического и юридического аспектов феномена «оскорбление». Приводятся статьи нормативно-правовых документов и словарные толкования из лексикографических источников.

Ключевые слова: речевой акт оскорбления, юридическая лингвистика, судебная лингвистическая экспертиология, британский юридический дискурс.

Проблема оскорбления остается одной из самых актуальных в современной

лингвистической экспертиологии, как в Республике Беларусь, так и в других странах, в том числе и в Великобритании. Но при всей своей простоте (оскорбил – значит виновен) дела об оскорблении зачастую бывают весьма спорными и на их рассмотрение уходит достаточно много времени и усилий со стороны судьи и экспертов. Эта проблема связана с тем, что феномен «оскорбление» является объектом изучения, как лингвистики, так и юриспруденции, между которыми не существует единства взглядов на понимание данного термина. Феномен оскорбления весьма актуален для английского общества, являющегося полинациональным и многокультурным, о чем свидетельствуют прецедентные правовые споры, изучение которых легло в основу настоящей работы. Наш исследовательский интерес, в первую очередь, был ориентирован на проведение сопоставительного анализа речевого акта оскорбления в британском юридическом дискурсе с позиции теории языка и права.

Прежде всего, рассмотрим данную проблему с точки зрения юриспруденции и обратимся к нормативно-правовым актам Соединенного королевства. В английском законодательстве дела об оскорблениях подпадают под определения нескольких статей «Закона об Общественном Порядке 1986 года» (“Public Order Act 1986”). Согласно статье 4а «Намеренное преследование, вызывание тревоги и беспокойства» (“Intentional harassment, alarm or distress”) лицо виновно в совершении преступления, если, имея намерение вызвать чувство преследования, тревоги или беспокойства оно использует выражения или действия угрожающего, оскорбительного, уничижительного характера или противозаконные действия; демонстрирует надписи, знаки или другие видимые изображения, которые носят угрожающий, оскорбительный, уничижительный характер, тем самым вызывает у того или иного человека чувства преследования, тревоги или беспокойства. В данном определении мы можем видеть следующие особенности:

- умышленность совершаемого действия;
- выражение сообщения в негативной форме;
- использование вербальных и невербальных средств передачи информации;
- нанесение морально-психологического вреда.

Также мы можем обнаружить статью 5 «Преследование, вызывание тревоги и беспокойства» (“Harassment, alarm or distress”), в котором факт умышленности совершаемого преступления. Данная проблема конкретизируется в ряде других статей вышеупомянутого нормативно-правового документа, а именно в статьях 18 части 3 «Расовая ненависть» (“Racial Hatred”) и 29В части 3А «Ненависть к людям на почве религиозных убеждений или по признаку сексуальной ориентации» (“Hatred against persons on religious grounds or grounds of sexual orientation”), где подчеркивается намерение инвектора вызвать своими действиями религиозную, расовую ненависть или ненависть по признаку сексуальной ориентации. Кроме того, преступники, оскорбившие королеву или других членов королевской семьи, будут привлечены к ответственности по статье 3 «Закона о наказании за измену 1848 года» (“Treason Felony Act 1848”). Таким образом, анализируя статьи юридических документов, можно заметить, что данные статьи отличаются по нескольким основным признакам: намеренность совершаемых действий, личность адресата, результат воздействия.

В нашей работе нам также необходимо рассмотреть проблему оскорбления с точки зрения лингвистики, для этого обратимся к лексикографическим источникам, что позволит выяснить, как данное понятие отражается в языковом сознании жителей Великобритании. Качественным показателем этой части исследования будет являться триангуляционный аспект: мы будем использовать данные трех различных английских словарей, в которых мы можем найти следующие определения понятия «оскорбление» (“insult”):

1) неуважительное или презрительное, оскорбительное замечание или поступок; высказывание, настолько низкое или презрительное, чтобы быть оскорбительным (Оксфордский словарь английского языка (Oxford English Dictionary));

2) оскорбительное замечание или действие (Кембриджский словарь английского языка (Cambridge Dictionary));

3) грубое замечание или то, что человек говорит или делает, чтобы оскорбить вас (Словарь английского языка Collins (Collins English Dictionary)).

Следовательно, рассматривая данный феномен с позиции лингвистики, под инвективной следует понимать словесное высказывание или действие уничижительного характера. Кроме того, можно заметить, что словарные толкования не содержат информации о намерении инвектора нанести обиду, а также не конкретизируют личность инвектума.

Для наглядности представим полученные данные в виде таблицы 1.

Таблица 1 – Сопоставительная характеристика феномена «оскорбление»: лингвистический и юридический аспекты

Критерий	Лингвистический аспект	Юридический аспект
Намерение	Отсутствует	есть или отсутствует
Объект	любой человек	любой или конкретный человек
Средства выражения	вербальные и невербальные	вербальные, невербальные, а также демонстрация надписей и изображений
Воздействие	нанесение морально-психологического вреда	нанесение морально-психологического вреда, разжигание ненависти

Таким образом, в результате проведения сопоставительного анализа лингвистического и юридического аспектов речевого акта оскорбления в юридическом дискурсе Великобритании, мы пришли к следующим выводам:

1. Формулировки статьей об оскорблениях включают следующие элементы: выражение сообщения в негативной форме, использование вербальных и невербальных средств передачи информации, а также демонстрацию надписей и изображений, нанесение морально-психологического вреда или разжигание религиозной, расовой ненависти или ненависти по признаку сексуальной ориентации.

2. Основными отличиями в формулировках статьей об оскорблениях являются указания на умышленность совершаемых действий, а также личность адресата.

3. С точки зрения лингвистики под оскорблением понимают высказывание или действие оскорбительного характера.

4. Рассмотренные словарные статьи не конкретизируют личность инвектума, а также не включают информацию о намерении обидчика причинить морально-психологический вред.

5. Сопоставив лингвистический и юридический компоненты феномена «оскорбление», можно сказать, что с позиции права термин «оскорбление» более информативен, а также включает некоторую вариативность в вопросах о намерении инвектора, объекте и результате воздействия.

Список использованных источников

1. Public Order Act 1986 // UK Legislation [Electronic resource]. – London, 2014. – Mode of Access: <https://www.legislation.gov.uk/ukpga/1986/64/contents>. – Date of Access: 20.02.2018.
2. Oxford English Dictionary [Electronic resource] // Oxford University Press. – Mode of Access: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/insult>. – Date of Access: 25.02.2018.
3. Cambridge Dictionary [Electronic resource] // Cambridge University Press. – Mode of Access: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/insult>. – Date of Access: 25.02.2018.
4. Collins English Dictionary [Electronic resource] // English Dictionary. – Mode of Access: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/insult>. – Date of Access: 25.02.2018.

УДК 811.111'255.2:6

ПЕРЕВОД ТЕРМИНОЛОГИИ ТЕКСТОВ АВТОМОБИЛЬНОЙ ТЕМАТИКИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Воробьева О.И., доц., Журова А.С., студ.

Витебский государственный университет имени П.М. Машерова,

г. Витебск, Республика Беларусь

Реферат. В статье рассмотрены проблемы перевода терминологии текстов автомобильной тематики. Автомобильный журнал "TopGear" пользуется популярностью